



25-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 8

25th Sunday
after Pentecost
Tone 8

Святий мученик Орест



Святий мученик Орест жив наприкінці III ст. в місті Тіані, що в Кападокії, під час правління імператора Діоклетіана і був майстерним і освіченим лікарем. З дитинства святий Орест був воістину добрим християнином. За наказом імператора, в Тіану для боротьби з християнством, що широко розповсюдилось у Великій Кападокії, був направлений воєнначальник Максимін. Серед перших на суд до Максиміна був приведений Орест. Він мужньо і відкрито сповідав свою віру в Христа. Гонитель про-понував святому багатства, почесі, славу взамін відречення від Єдиного Істинного Бога, але святий Орест був неухильний.

За наказом Максиміна, Ореста привели в багатий язичницький храм і знову запропонували поклонитися ідолам. Коли він відмовився, 40 воїнів змінюючи один одного, били святого батогами, палками, воловими жилами, палили вогнем. Святий Орест виголосив до Господа: «Боже, сотвори зі мною знамення на благо, щоб бачили ті, що ненавидять мене, і посоромляться». І Господь почув вірного раба Свого. Почався землетрус, ідоли попадали і розбилися.

Всі вибігли з храму і коли звідти вийшов святий Орест, храм зруйнувався. Розлючений Максимін наказав закрити святого мученика на сім днів у в'язниці і не давати йому ні їжі, ні пиття, а на восьмий день продовжити муки. Святому забивали цвяхи в п'ятки, а потім прив'язали до дикого коня. Після страшних страждань мученик відійшов до Господа в 304 році. Мощі його були кинуті в море.

Martyr Orestes of Cappadocia



The Martyr Orestes the Physician of Cappadocia lived at the end of the third century in the city of Tyana in Cappadocia in the time of the emperor Diocletian (284-311). He was an illustrious and capable soldier, and from childhood St Orestes was truly a good Christian.

By order of the emperor, the military officer Maximinus was sent to Tyana to deal with Christianity, which then had spread widely throughout Cappadocia. Orestes was among the first brought to trial to Maximinus. He bravely and openly confessed his faith in the Crucified and Risen Lord, Jesus Christ. The prosecutor offered the saint riches, honors and renown to renounce God, but St Orestes was unyielding.

At the order of Maximinus, they took Orestes to a resplendent pagan temple and again demanded that he worship idols. When he refused, forty soldiers, took turns one after the other, beating the holy martyr with lashes, with rods, with rawhide, and then they tormented him with fire.

St Orestes cried out to the Lord, “Establish with me a sign for good, let those who hate me see it and be put to shame (Ps. 85/86:17). “And the Lord heard His true servant. The earth began to tremble, and the idols fell down and were smashed. Everyone rushed out of the temple, and when St Orestes came out, the very temple tumbled down.

Infuriated, Maximinus ordered the holy martyr to be locked up in prison for seven days giving him neither food nor drink, and on the eighth day to continue with the torture. They hammered twenty nails into the martyr’s legs, and then tied him to a wild horse. Dragged over the stones, the holy martyr departed to the Lord in the year 304. His relics were thrown into the sea.

АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р.4, в. 1 – 6)

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,

зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,

пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна віра, одне хрищення,

один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 40 – 56)

А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли, бо всі чекали Його. Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її, підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 1 – 6)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling;

one Lord, one faith, one baptism;

one God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 40 – 56)

So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him.

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying.

But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?"

When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me." Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.

Церковний Календар



Church Calendar

ЛИСТОПАД

28 Початок Різдвяного Посту Пилипівки

29 26-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ГРУДЕНЬ

4 Введення Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

6 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

13 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень Ордену св. Андрія

19 Св. Миколая Чудотворця
Літургія 9:30 ранку

20 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

27 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Праотців
Літургія 10:00 ранку

NOVEMBER

Nativity Fast Begins

26th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

DECEMBER

Entrance of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

27th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

28th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew

St. Nicholas the Wonderworker
Liturgy 9:30 am

29th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

30th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Forefathers
Liturgy 10:00 am

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



Просимо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!
Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Немає Співдружжя - Базар СУК	No Fellowship - UWAC Bazaar

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
6	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations



UWAC — CHRISTMAS BAZAAR СУК — РІЗДВЯНИЙ БАЗАР

Sunday, November 29th, 2015, Noon – 3:00 p. m.

Неділя, 29 листопада 2015 р.



BINGO: Monday, Nov. 23 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com